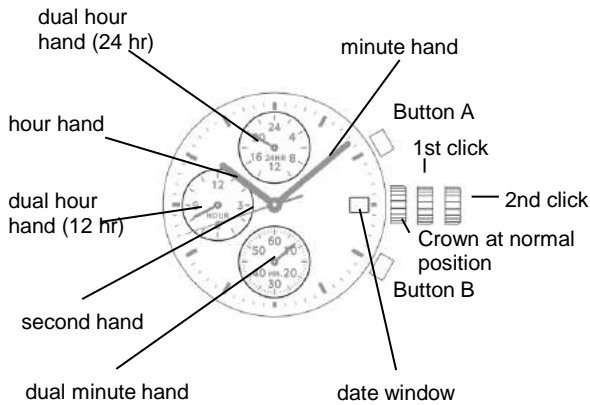


# Operation Manual

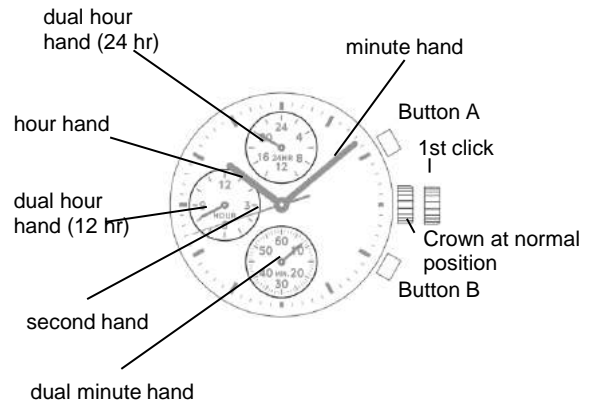
## VD37 / VD38

### DISPLAY AND CROWN/ BUTTON OPERATION

[ VD37 ]



[ VD38 ]



			VD37	VD38
Local Time	Time Indication	Hour hand	Center hour hand	
		Minute hand	Center minute hand	
		Second hand	Center second hand	
		Date window	O	X
	Time setting (by turning CROWN)	Crown at :		
		1st click	Date setting	Time setting
		2nd click	Time setting	X
Dual Time	Time Indication	Dual hour hand	9H subdial hand (12 hr)	
		Dual hour hand	12H subdial hand (24 hr)	
		Dual minute hand	6H subdial hand	
	Time setting (by pushing BUTTONS)	Normal position	Button A : -1 hour / push Button B : +1 hour / push	
		2nd click (VD37) 1st click (VD38)	Button A : -1 minute / push Button B : +1 minute / push	

Note : The dual time minute hand rotates one revolution at every quarter (15 minutes). There is no problem as it is typical function of the movement.

### ADJUSTING DUAL TIME HANDS POSITION

\* After setting or changing the battery, before setting the time, check if the dual hour hand and dual minute hand are at the "0" (12 o'clock) position.

\* If either the dual hour hand or the dual minute hand is not at the "0" position, reset it/them following the procedure shown below :

- 1) Pull out the crown to second click (VD37) / first click (VD38)
- 2) Keep the buttons A & B pressed at the same time for more than 2 seconds, then release the buttons.
  - \* Dual minute hand moves and returns to where it was

# Operation Manual

## VD37 / VD38

- 3) Press button A or B to reset the dual time hands to "0" position.
  - \* Button A : dual hour hand (24 hr) moves clockwise
  - \* Button B : dual hour hand (12 hr) and dual minute hand move clockwise
  - \* The dual hour hand (12 hr) moves correspondingly with the dual minute hand
  - \* The dual time hands move quickly if the respective buttons are kept pressed.
- 4) Push the crown back in the normal position.

Note : The dual time minute hand rotates one revolution at every quarter (15 minutes). There is no problem as it is typical function of the movement.

### LOCAL TIME SETTING

- 1) Pull out the crown to second click (VD37) / first click (VD38) when the second hand is at the 12 o'clock position.
- 2) Turn the crown to set the hour and minute hands. (make sure AM/PM is set correctly).
- 3) Push the crown back in the normal position in accordance with a time signal.

Note :

- \* The moment the date changes is midnight.

### DUAL TIME SETTING

\* When moving to a country or area in a different time zone, adjust the dual hour hand to that country / area :

#### [ Quick set the dual time ]

- 1) Crown at normal position.
- 2) Adjust the time by pressing the button A or B.
  - Button A : - 1 hour / push
  - Button B : +1 hour / push

#### [ Precise adjustment of the dual time ]

- 1) Pull out the crown to second click (VD37) / first click (VD38) when the second hand is at the 12 o'clock position.
- 2) Adjust the time by pressing the button A or B.
  - Button A : -1 minute / push
  - Button B : +1 minute / push
- 3) Push the crown back in the normal position in accordance with a time signal.

Note : The dual time minute hand rotates one revolution at every quarter (15 minutes). There is no problem as it is typical function of the movement.

---

# Operation Manual

## VD37 / VD38

### DATE SETTING (VD37 only)

\* Before setting the date, be sure to set the time.

- 1) Pull out the crown to the first click.
- 2) Turn the crown clockwise until the desired date appears.
- 3) Push the crown back in the normal position.

Note :

\* Do not set the date during any time between 9:00 P.M. and 1:00 A.M. Otherwise, the date may not change properly. If it is necessary to set the date during that time period, first change the time to any time outside it, set the date and then reset the correct time.

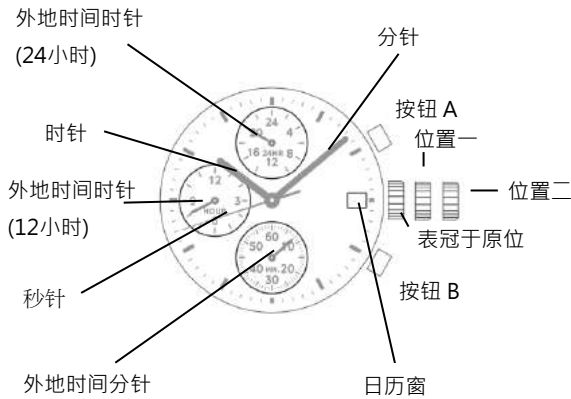
---

# 机芯操作手册

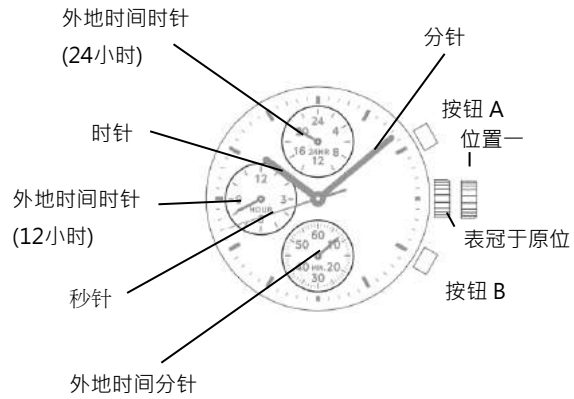
## VD37 / VD38

### 时间显示及表冠/按钮操作

[VD37]



[VD38]



		VD37	VD38
本地时间	时间显示	时针	中央时针
		分针	中央分针
		秒针	中央秒针
		日历窗	O
时间设定 (旋转表冠)	表冠于:		
	位置一	日历设定	时间设定
	位置二	时间设定	X
外地时间	时间显示	外地时间时针	9时位小眼指针(12小时指针)
		外地时间时针	12时位小眼指针(24小时指针)
		外地时间分针	6时位小眼指针
	时间设定 (按动按钮)	表冠于:	
原位	按钮 A: -1小时 / 每次按动 按钮 B: +1小时 / 每次按动		
位置二 (VD37) / 位置一 (VD38)	按钮 A: -1分钟 / 每次按动 按钮 B: +1分钟 / 每次按动		

注意: 外地时间分针每十五分钟会自行回转一周。此乃正常操作。

### 重新设定外地时间指针位置

\* 安装电池后, 请于设定时间之前检查外地时间时针及外地时间分针是否指向"0" (12小时方向)。

\* 如外地时间时针或外地时间分针并非指向"0", 循以下步骤重设:

- 1) 拔出表冠至位置二 (VD37) / 位置一 (VD38);
  - 2) 同时按下按钮 A 及按钮 B 超过两秒, 然后放手;
- \* 外地时间分针会移动, 并回到原位;

# 机芯操作手册

## VD37 / VD38

- 3) 按下按钮 A 或按钮 B 以重设外地时间时针及外地时间分针至位置"0";
  - \* 按钮 A : 外地时间时针 (24小时指针)顺时针方向移动
  - 按钮 B : 外地时间时针 (12小时指针)及外地时间分针顺时针方向移动
  - \* 外地时间时针 (12小时指针)的移动与外地时间分针相应;
  - \* 如按着相应的按钮不放, 指针会快速移动;
- 4) 把表冠推回原位。

注意: 外地时间分针每十五分钟会自行回转一周。此乃正常操作。

### 设定本地时间

- 1) 秒针于12时位置时, 拔出表冠至位置二 (VD37) / 位置一 (VD38);
- 2) 旋转表冠以调校时针和分针至目标时间 (检查AM/PM是否正确设定);
- 3) 依照报时信号, 把表冠推回原位。

注意:

- \* 日历显示会于半夜转换。

### 设定外地时间

\* 身处于另一时区的国家或地区时, 设定外地时间时针以显示相应时间:

#### [ 简易设定外地时间 ]

- 1) 表冠于原位;
- 2) 按动按钮 A 或按钮 B 以设定时间:
  - 按钮 A : - 1小时 / 每次按动
  - 按钮 B : + 1小时 / 每次按动

#### [ 精确调校外地时间 ]

- 1) 秒针于12时位置时, 拔出表冠至位置二 (VD37) / 位置一 (VD38);
- 2) 按动按钮A或按钮B以调校时间:
  - 按钮 A : - 1分钟 / 每次按动
  - 按钮 B : +1分钟 / 每次按动
- 3) 依照报时信号, 把表冠推回原位。

注意: 外地时间分针每十五分钟会自行回转一周。此乃正常操作。

### 设定日历 (仅适用于VD37)

\* 设定日历前, 必须先设定时间。

- 1) 拔出表冠至位置一;
- 2) 顺时针方向旋转表冠直至目标日期;
- 3) 把表冠推回原位。

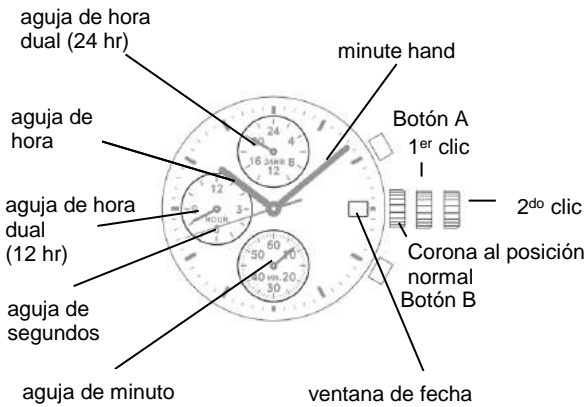
注意:

- \* 请勿在9:00PM至1:00AM 设定日期, 否则可能无法正确更改日期。如须在该段时间设定日期, 请先把时间更改为上述时段以外的时间, 再设定日期, 最后重设正确时间。

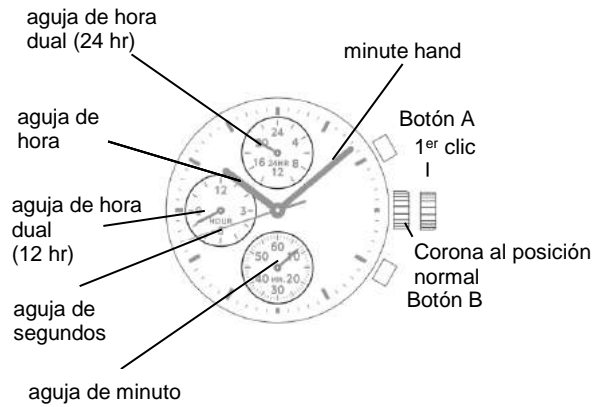
# Manual de Operación VD37 / VD38

## OPERACIÓN DEL BOTÓN / VISUALIZACIÓN Y CORONA

[ VD37 ]



[ VD38 ]



			VD37	VD38
Hora local	Indicación de hora	Aguja de hora	Centrar aguja de hora	
		Aguja de minutos	Centrar aguja de minutos	
		Aguja de segundos	Centrar aguja de segundos	
		Ventana de fecha	O	X
	Configuración de la hora (girando la CORONA)	Corona al :		
		1 <sup>er</sup> clic	Configuración de fecha	Configuración de la hora
		2 <sup>do</sup> clic	Configuración de la hora	X
Hora dual	Indicación de hora	Aguja de hora doble	Aguja de sub-esfera de 9H (12 hs)	
		Aguja de hora doble	Aguja de sub-esfera de 12H (24 hs)	
		aguja de minuto dual	Aguja de sub-esfera de 6H	
	Configuración de la hora (presionando BOTONES)	Corona al :		
Posición normal		Botón A : -1 hora / presionar Botón B : +1 hora / presionar		
2 <sup>do</sup> clic (VD37) 1 <sup>er</sup> clic (VD38)		Botón A : -1 minutos / presionar Botón B : +1 minutos / presionar		

Nota : La aguja dual de minuto realiza una revolución cada un cuarto de hora (15 minutos). No es un problema ya que es la función típica del movimiento.

## AJUSTE DE LA POSICIÓN DE LA HORA DUAL

\* Después de configurar o cambiar la batería, antes de configurar la hora, verifique que la aguja de hora dual y la aguja de minuto dual se encuentran en la posición "0" (12 en punto).

\* Si la aguja de hora dual o la aguja de minuto dual no se encuentran en la posición "0", reconfigúrela(s) siguiendo el procedimiento que se muestra abajo :

# Manual de Operación

## VD37 / VD38

- 1) Extraiga la corona hasta el segundo clic (VD37) / primer clic (VD38).
- 2) Mantenga presionados los botones A y B al mismo tiempo durante más de 2 segundos, luego libere los botones.
  - \* La aguja de minuto dual se mueve y regresa a donde se encontraba.
- 3) Presione el botón A o B para reconfigurar la aguja de hora dual y la aguja de minuto dual a la posición "0".
  - \* Botón A : Aguja dual de hora (24hs) se mueve en sentido horario
  - \* Botón B : Aguja dual de hora (12hs) y aguja dual de minuto se mueven en sentido horario
  - \* La aguja dual de hora (12 hs) se mueve proporcionalmente con la aguja dual de minuto.
  - \* La aguja dual de hora y la aguja dual de minuto se mueven rápidamente si se mantienen presionados los respectivos botones.
- 4) Presione la corona para que regrese a la posición normal.

Nota : La aguja dual de minuto realiza una revolución cada un cuarto de hora (15 minutos). No es un problema ya que es la función típica del movimiento.

### CONFIGURACIÓN DE HORA LOCAL

- 1) Extraiga la corona hasta el segundo clic (VD37) / primer clic (VD38) cuando la aguja de los segundos está en la posición de las 12 en punto.
- 2) Gire la corona para configurar las agujas de hora y minutos. (asegúrese de que AM / PM está fijado correctamente).
- 3) Presione la corona para que regrese a la posición normal según una señal horaria.

Nota :

\* El momento en el que cambia la fecha es la medianoche.

### CONFIGURACIÓN DE LA HORA DUAL

\* Cuando se traslade a un país o área en un uso horario diferente, ajuste la aguja de hora dual a dicho país / área :

#### [ Configuración rápida de hora dual ]

- 1) Corona en posición normal.
- 2) Ajuste la hora presionando el botón A o B.
  - Botón A : -1 hora / presionar
  - Botón B : +1 hora / presionar

#### [ Ajuste fino de hora dual ]

- 1) Extraiga la corona hasta el segundo clic (VD37) / primer clic (VD38) cuando la aguja de los segundos está en la posición de las 12 en punto.
- 2) Ajuste la hora presionando el botón A o B.
  - Botón A : -1 minutos / presionar
  - Botón B : +1 minutos / presionar
- 3) Presione la corona para que regrese a la posición normal según una señal horaria.

Nota : La aguja dual de minuto realiza una revolución cada un cuarto de hora (15 minutos). No es un problema ya que es la función típica del movimiento.

---



# Manual de Operación VD37 / VD38

## CONFIGURACIÓN DE FECHA (sólo VD37)

\* Antes de configurar la fecha, asegúrese de configurar la hora.

- 1) Extraiga la corona hasta el primer clic.
- 2) Gire la corona en el sentido horario hasta que aparezca la hora deseada.
- 3) Presione la corona para que regrese a la posición normal.

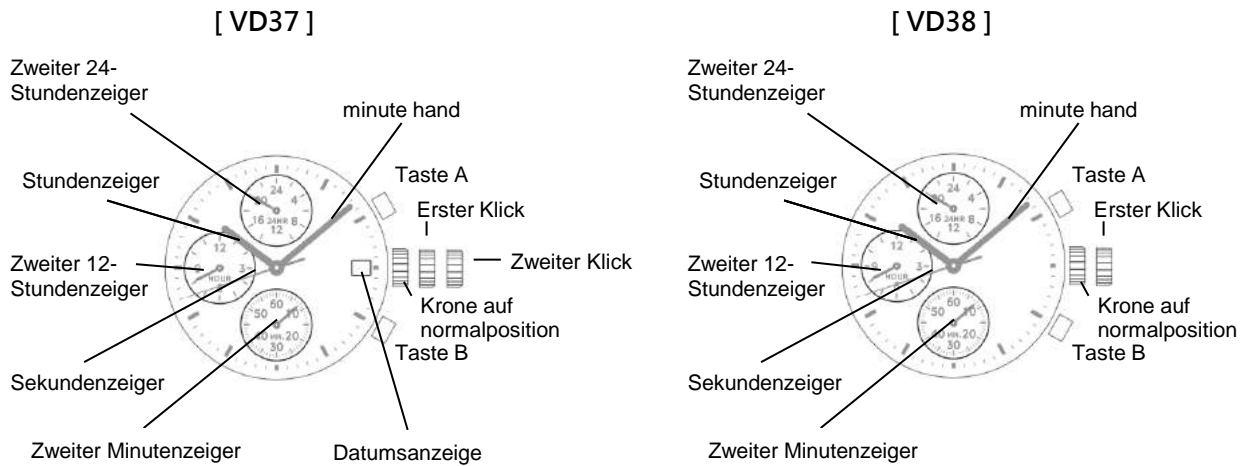
Nota :

\* No configure la fecha durante cualquier hora entre las 9.00 P.M. y la 1.00 A.M. De lo contrario, es posible que la fecha no cambie correctamente. De ser necesario configurar la fecha durante dicho período de tiempo, primero cambie la hora a cualquier hora fuera del rango antes mencionado, configure la fecha y luego reconfigure la hora correcta.



# Gebrauchsanleitung VD37 / VD38

## DARSTELLUNG UND VERWENDUNG DER KRONE/TASTEN



		VD37	VD38
Ortszeit	Zeitanzeige	Stundenzeiger Minutenzeiger Sekundenzeiger Datumsanzeige	Mittlerer Stundenzeiger Mittlerer Minutenzeiger Mittlerer Sekundenzeiger O X
	Zeitenstellung (durch Drehen der <b>KRONE</b> )	Krone auf : Erster Klick Zweiter Klick	Datumseinstellung Zeitenstellung X
Zweite Zeitzone	Zeitanzeige	Zweiter Stundenzeiger Zweiter Minutenzeiger	9H Kleines Zifferblatt (12 hr) 12H Kleines Zifferblatt (24 hr) 6H Kleines Zifferblatt
	Zeitenstellung (durch Drücken der <b>TASTEN</b> )	Krone auf : Normalposition Zweiter Klick (VD37) Erster Klick (VD38)	Taste A : -1 Stunde / Drücken Taste B : +1 Stunde / Drücken Taste A : -1 Minuten / Drücken Taste B : +1 Minuten / Drücken

Hinweis : Der Minutenzeiger der zweiten Zeitzone macht eine Umdrehung alle 15 Minuten. Das ist kein Problem, da dies die normale Funktion des Uhrwerks darstellt.

## EINSTELLEN DER ZWEITEN ZEIGERPOSITION

\* Nach Einstellen oder Wechseln der Batterie, bevor Sie die Zeit einstellen, sollten Sie überprüfen, ob der zweite Stundenzeiger und zweite Minutenzeiger sich an der 0-Position (12:00 Uhr) befinden.

\* Wenn sich weder der zweite Stundenzeiger noch der zweite Minutenzeiger oder einer der beiden nicht an der 0-Position befindet, setzen Sie ihn/beide mit dem folgenden Verfahren zurück:

# Gebrauchsanleitung

## VD37 / VD38

- 1) Ziehen Sie die Krone zwei Klicks heraus (VD37) / erster Klick (VD38)
- 2) Drücken und halten Sie die beiden Tasten A & B gleichzeitig für mehr als 2 Sekunden gedrückt, bevor Sie sie loslassen.
  - \* Der zweite Minutenzeiger bewegt sich und kehrt in seine vorherige Position zurück.
- 3) Drücken Sie die Taste A oder B zum Zurücksetzen des zweiten Stundenzeigers in die 0-Position.
  - \* Taste A : der Stundenzeiger (24h) der zweiten Zeitzone bewegt sich im Uhrzeigersinn.
  - \* Taste B : Stundenzeiger (12h) und Minutenzeiger der zweiten Zeitzone bewegen sich im Uhrzeigersinn.
  - \* Der Stundenzeiger (12h) der zweiten Zeitzone bewegt sich entsprechend mit dem Minutenzeiger der zweiten Zeitzone.
  - \* Stunden- und Minutenzeiger der zweiten Zeitzone bewegen sich schnell, wenn die entsprechenden Tasten gedrückt gehalten werden.
- 4) Drücken Sie die Krone wieder in ihre Ausgangsposition.

Hinweis : Der Minutenzeiger der zweiten Zeitzone macht eine Umdrehung alle 15 Minuten. Das ist kein Problem, da dies die normale Funktion des Uhrwerks darstellt.

### EINSTELLEN DER ORTSZEIT

- 1) Ziehen Sie die Krone zwei Klicks heraus (VD37) / erster Klick (VD38), wenn sich der Sekundenzeiger an der 12-Uhr-Position befindet.
- 2) Drehen Sie die Krone zum Einstellen des Stunden- und Minutenzeigers (sicherstellen, dass die AM / PM richtig eingestellt ist).
- 3) Drücken Sie die Krone zurück in die Ausgangsposition entsprechend dem Zeitsignal.

Hinweis :

- \* Das Datum stellt sich um Mitternacht um.

### EINSTELLUNG DER ZWEITEN ZEITZONE

- \* Wenn Sie in ein Land oder eine Region in einer anderen Zeitzone reisen, stellen Sie den zweiten Stundenzeiger auf die Zeit der zweiten Zeitzone ein:

#### [ Schnelleinstellung der zweiten Zeitzone ]

- 1) Krone befindet sich in der Ausgangsposition.
- 2) Stellen Sie die Zeit ein durch Drücken der Taste A oder B.
  - Taste A : -1 Stunde / Drücken
  - Taste B : +1 Stunde / Drücken

#### [ Feineinstellung der zweiten Zeitzone ]

- 1) Ziehen Sie die Krone zwei Klicks heraus (VD37) / erster Klick (VD38), wenn sich der Sekundenzeiger an der 12-Uhr-Position befindet.
- 2) Stellen Sie die Zeit ein durch Drücken der Taste A oder B.
  - Taste A : -1 Minuten / Drücken
  - Taste B : +1 Minuten / Drücken
- 3) Drücken Sie die Krone zurück in die Ausgangsposition entsprechend dem Zeitsignal.

Hinweis : Der zweite Minutenzeiger macht eine Umdrehung alle 15 Minuten. Das ist kein Problem, da dies die normale Funktion des Uhrwerks darstellt.

---

# Gebrauchsanleitung

## VD37 / VD38

### DATUMSEINSTELLUNG (NUR VD37)

\* Bevor Sie das Datum einstellen sollten Sie die Zeit eingestellt haben.

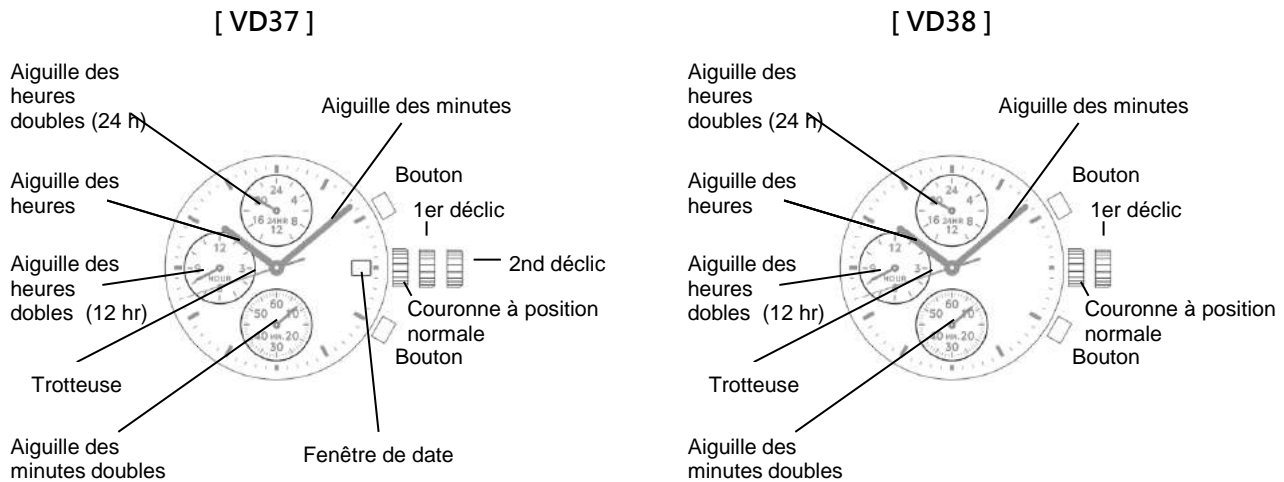
- 1) Ziehen Sie die Krone einen Klick heraus.
- 2) Drehen Sie die Krone im Uhrzeigersinn, bis das gewünschte Datum erscheint.
- 3) Drücken Sie die Krone wieder in ihre Ausgangsposition.

Hinweis:

\* Stellen Sie das Datum nicht während der Zeit zwischen 9:00 Uhr abends und 1:00 Uhr morgens ein. Das Datum könnte sich sonst möglicherweise nicht korrekt auf den folgenden Tag umstellen. Wenn es nötig ist, das Datum während dieses Zeitraums einzustellen, stellen Sie die Zeit auf jegliche Zeit außerhalb dieses Zeitraums ein, stellen das Datum ein und stellen die Uhr dann wieder zurück auf die korrekte Zeit.

# Manuel d'utilisation VD37 / VD38

## AFFICHAGE ET COURONNE/ FONCTIONNEMENT DE BOUTON



		VD37	VD38
Heure locale	Affichage d'heure	Aiguille des heures Aiguille des minutes Trotteuse Fenêtre de date	Aiguille des heures au centre Aiguille des minutes au centre Trotteuse au centre O X
	Réglage d'heure (en tournant la <b>COURONNE</b> )	Couronne à : 1er déclic 2nd déclic	Réglage de date Réglage d'heure X
Heure double	Affichage d'heure	Aiguille des heures doubles Aiguille des heures doubles Aiguille des minutes doubles	Aiguille du cadran 9H (12 h) Aiguille du cadran 12H (24 h) Aiguille du cadran 6H
	Réglage d'heure (en poussant les <b>BOUTONS</b> )	Couronne à : Position normale 2nd déclic (VD37) 1er déclic (VD38)	Bouton A : -1 heure / pousser Bouton B : +1 heure / pousser Bouton A : -1 minute / pousser Bouton B : +1 minute / pousser

Remarque : L'aiguille des minutes du 2nd fuseau horaire fait une révolution après chaque quart d'heure (15 minutes). Il n'y a pas de problème car il s'agit d'une fonction type du mouvement.

## REGLAGE DE LA POSITION DES AIGUILLES DES HEURES DOUBLES

\* Après avoir réglé ou changé la pile, avant de régler l'heure, vérifiez si l'aiguille des heures doubles et l'aiguille des minutes doubles sont en position "0" (12 heures).

\* Si soit l'aiguille des heures doubles, soit l'aiguille des minutes doubles n'est pas en position "0", réinitialisez-la/les suivant la procédure présentée ci-après :

# Manuel d'utilisation

## VD37 / VD38

- 1) Retirez la couronne au second déclic (VD37) / premier déclic (VD38).
- 2) Faites un appui prolongé simultané sur les boutons A & B pendant plus de deux secondes, ensuite relâchez les boutons.
  - \* Aiguille des minutes doubles se déplace et retourne à sa position initiale
- 3) Appuyez sur le bouton A ou B pour réinitialiser l'aiguille des heures doubles et l'aiguille des minutes doubles en position "0".
  - \* Bouton A : L'aiguille des heures (24 h) du 2nd fuseau horaire tourne dans le sens normal des aiguilles d'une montre.
  - \* Bouton B : Les aiguilles des heures (12 h) et des minutes du 2nd fuseau horaire tournent dans le sens normal des aiguilles d'une montre.
  - \* L'aiguille des heures (12 h) du 2nd fuseau horaire se déplace de ce fait avec l'aiguille des minutes du 2nd fuseau horaire.
  - \* L'aiguille des heures et des minutes du 2nd fuseau horaire tournent rapidement quand on appuie de façon continue sur les boutons respectifs.
- 4) Remettez la couronne en position normale.

Remarque : L'aiguille des minutes du 2nd fuseau horaire fait une révolution après chaque quart d'heure (15 minutes). Il n'y a pas de problème car il s'agit d'une fonction type du mouvement.

### REGLAGE DE L'HEURE LOCALE

- 1) Retirez la couronne au second déclic (VD37) / premier déclic (VD38) lorsque la trotteuse est à la position 12 heures.
- 2) Tournez la couronne pour régler les aiguilles d'heures et de minutes. (assurez-vous que AM / PM est correctement réglée).
- 3) Remettez la couronne en position normale en accord avec un signal horaire.

Remarque :

- \* L'heure à laquelle la date change est fixée à minuit.

### RÉGLAGE D'HEURE DOUBLE

- \* Si vous voyagez dans un pays ou une région ayant un fuseau horaire différent, ajustez l'aiguille des heures doubles à l'heure du pays/de la région :

#### [ Réglage rapide de l'heure double ]

- 1) Couronne en position normale
- 2) Ajustez l'heure en appuyant le bouton A ou B.
  - Bouton A : -1 heure / pousser
  - Bouton B : +1 heure / pousser

#### [ Affiner l'heure double ]

- 1) Retirez la couronne au second déclic (VD37) / premier déclic (VD38) lorsque la trotteuse est à la position 12 heures.
  - 2) Ajustez l'heure en appuyant le bouton A ou B.
    - Bouton A : -1 minute / pousser
    - Bouton B : +1 minute / pousser
  - 3) Remettez la couronne en position normale en accord avec un signal horaire.
-

# Manuel d'utilisation

## VD37 / VD38

Remarque : L'aiguille des minutes du 2nd fuseau horaire fait une révolution après chaque quart d'heure (15 minutes). Il n'y a pas de problème car il s'agit d'une fonction type du mouvement.

### RÉGLAGE DE DATE (VD37 seulement)

\* Avant de régler la date, veuillez régler l'heure.

- 1) Retirez la couronne au premier déclic.
- 2) Tournez la couronne dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que la date désirée s'affiche.
- 3) Remettez la couronne en position normale.

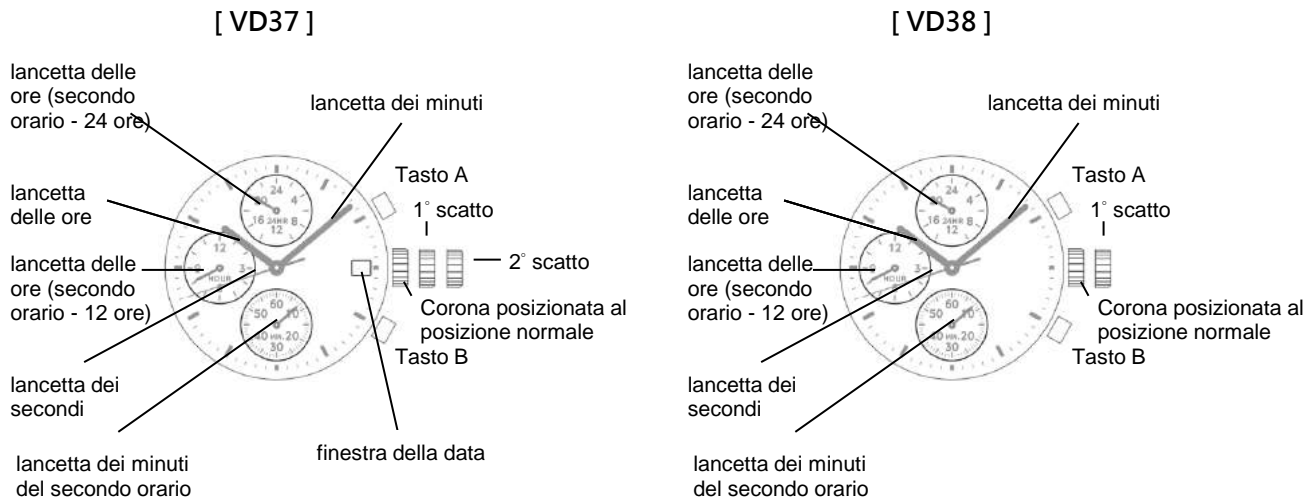
Remarque :

\* N'ajustez pas la date pendant la période comprise entre 21 heures et 1 heure, autrement la date ne changera pas convenablement. S'il est nécessaire de régler la date pendant cette période, passer d'abord à une autre période de la journée, ajuster la date, puis ajuster à nouveau la montre à l'heure exacte.

# Manuale d'istruzioni

## VD37 / VD38

### QUADRANTE E CORONA / FUNZIONAMENTO TASTI



			VD37	VD38
Ora locale	Indicazione dell'ora	Lancetta delle ore	Lancetta delle ore orario principale	
		Lancetta dei minuti	Lancetta dei minuti orario principale	
		Lancetta dei secondi	Lancetta dei secondi orario principale	
		Finestra della data	O	X
	Impostazione dell'ora (tramite la CORONA)	Corona posizionata al :		
		1° scatto	Impostazione della data	Impostazione dell'ora
		2° scatto	Impostazione dell'ora	X
Secondo orario	Indicazione dell'ora	Lancetta delle ore (secondo orario)	Lancetta quadrante ore 9 (12 ore)	
		Lancetta delle ore (secondo orario)	Lancetta quadrante ore 12 (24 ore)	
		lancetta dei minuti (secondo orario)	Lancetta quadrante ore 6	
	Impostazione dell'ora (tramite TASTI)	Corona posizionata al :		
Posizione normale		Tasto A : premere/-1 ora Tasto B : premere/+1 ora		
2° scatto (VD37) 1° scatto (VD38)		Tasto A : premere/-1 minuti Tasto B : premere/+1 minuti		

Nota : La lancetta dei minuti del secondo orario compie una rivoluzione completa ogni quarto d'ora (15 minuti). Questo non costituisce un difetto, si tratta piuttosto di una funzione caratteristica del movimento.

### REGOLAZIONE DELLA POSIZIONE DELLE LANCETTE DEL SECONDO ORARIO

\* Dopo aver inserito o cambiato la batteria, prima di impostare l'orario, verificare che le lancette delle ore e dei minuti del secondo orario sia in posizione "0" (ore 12).

\* Nel caso in cui la lancetta delle ore o quella dei minuti del secondo orario non si trovino in posizione "0", reimpostarla/le tramite la seguente procedura :

# Manuale d'istruzioni

## VD37 / VD38

- 1) Estrarre verso l'esterno la corona fino al secondo scatto (VD37) / primo scatto (VD38)
- 2) Mantenere premuti contemporaneamente i tasti A e B per almeno 2 secondi, poi rilasciarli.
  - \* La lancetta dei minuti del secondo orario si muoverà e ritornerà nella posizione originaria.
- 3) Premere il tasto A o B per reimpostare le lancette delle ore e dei minuti del secondo orario in posizione "0".
  - \* Tasto A : La lancetta delle ore (24 ore) del secondo orario ruota in senso orario
  - \* Tasto B : La lancetta delle ore (12 ore) e quella dei minuti del secondo orario ruotano in senso orario
  - \* La lancetta delle ore del secondo orario (12 ore) si muove in concomitanza con la lancetta dei minuti del secondo orario.
  - \* Le lancette delle ore e dei minuti del secondo orario si muovono più rapidamente se si mantengono premuti i rispettivi tasti.
- 4) Spingere la corona per riportarla nella posizione originaria.

Nota : La lancetta dei minuti del secondo orario compie una rivoluzione completa ogni quarto d'ora (15 minuti).  
Questo non costituisce un difetto, si tratta piuttosto di una funzione caratteristica del movimento.

### IMPOSTAZIONE DELL'ORA LOCALE

- 1) Estrarre verso l'esterno la corona fino al secondo scatto (VD37) / primo scatto (VD38) quando la lancetta dei secondi si trova nella posizione ore 12.
- 2) Ruotare la corona per impostare le lancette delle ore e dei minuti (assicurarsi che AM / PM sia impostato correttamente).
- 3) Spingere la corona per riportarla nella posizione originaria in corrispondenza di un segnale orario.

Nota :

\* Il cambio data avviene alla mezzanotte.

### IMPOSTAZIONE DEL SECONDO ORARIO

\* Se si è in viaggio all'estero o in una zona dove il fuso orario è differente, regolare la lancetta delle ore del secondo orario in base all'orario del rispettivo paese/zona :

#### [ Impostazione veloce del secondo orario ]

- 1) Lasciare la corona nella posizione originaria.
- 2) Regolare l'orario premendo il tasto A o B.
  - Tasto A : premere/-1 ora
  - Tasto B : premere/+1 ora

#### [ Regolazione precisa del secondo orario ]

- 1) Estrarre verso l'esterno la corona fino al secondo scatto (VD37) / primo scatto (VD38) quando la lancetta dei secondi si trova nella posizione ore 12.
- 2) Regolare l'orario premendo il tasto A o B.
  - Tasto A : premere/-1 minuti
  - Tasto B : premere/+1 minuti
- 3) Spingere la corona per riportarla nella posizione originaria in corrispondenza di un segnale orario.

Nota : La lancetta dei minuti del secondo orario compie una rivoluzione completa ogni quarto d'ora (15 minuti).  
Questo non costituisce un difetto, si tratta piuttosto di una funzione caratteristica del movimento.

---



# Manuale d'istruzioni

## VD37 / VD38

### IMPOSTAZIONE DELLA DATA (solo VD37)

\* Prima di procedere all'impostazione della data, verificare di aver impostato l'orario.

- 1) Estrarre verso l'esterno la corona fino al primo scatto.
- 2) Ruotare la corona in senso orario fino a far comparire la data desiderata.
- 3) Spingere la corona per riportarla nella posizione originaria.

Nota :

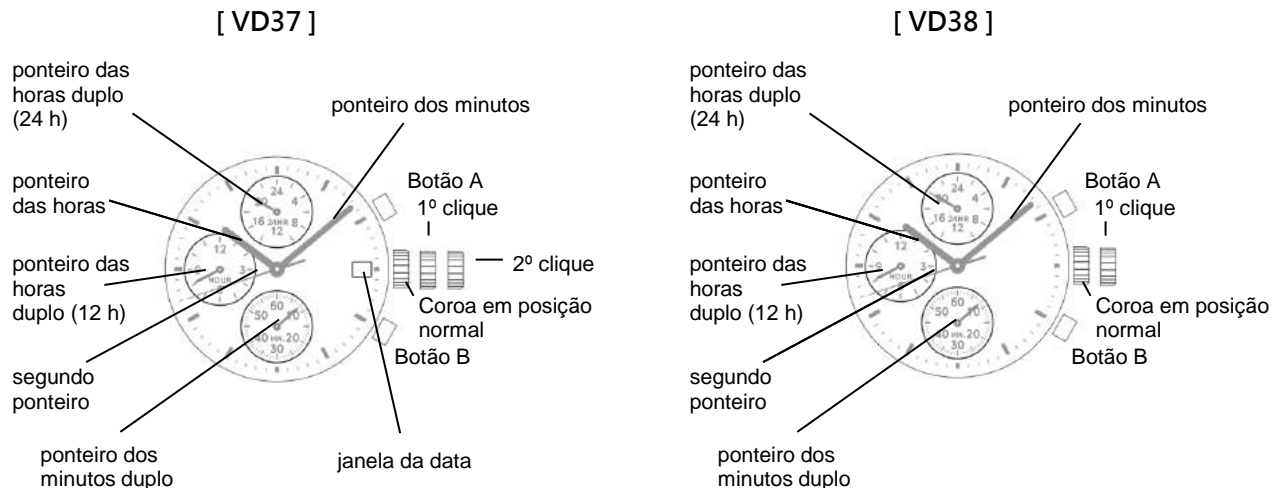
\* Non impostare la data in orari compresi tra le 21:00 e le 1:00, altrimenti la data potrebbe non aggiornarsi correttamente. Nel caso in cui sia necessario impostare la data nell'ambito dei suddetti orari, impostare l'orario in ore differenti da quelle sopra citate, poi impostare la data e infine reimpostare l'orario sull'ora corretta.

---

# Manual de funcionamento

## VD37 / VD38

### FUNCIONAMENTO DO VISOR E COROA/BOTÃO



		VD37	VD38
Hora local	Indicação da hora	ponteiro das horas ponteiro dos minutos segundo ponteiro janela da data	ponteiro central das horas ponteiro central dos minutos ponteiro central dos segundos O X
	Ajuste das horas (rodando a <b>COROA</b> )	Coroa em : 1º clique 2º clique	Ajuste da data Ajuste das horas X
Hora dupla	Indicação da hora	Ponteiro das horas duplo Ponteiro das horas duplo ponteiro dos minutos duplo	Ponteiro secundário 9H (12 h) Ponteiro secundário 12H (24 h) Ponteiro secundário 6H
	Ajuste das horas (premindos os <b>BOTÕES</b> )	Posição normal 2º clique (VD37) 1º clique (VD38)	Botão A : -1 hora/premir o Botão B : +1 hora/premir o Botão A : -1 minutos/premir o Botão B : +1 minutos/premir o

Nota : O ponteiro dos minutos do segundo fuso horário roda uma rotação a cada quarto de hora (15 minutos). Não é um problema, é uma função típica do movimento.

### AJUSTAR A POSIÇÃO DOS PONTEIROS DAS HORAS DUPLOS

\* Após colocar ou substituir a bateria, verifique se o ponteiro das horas duplo e o ponteiro dos minutos duplo estão na posição "0" (12 horas).

\* Se o ponteiro das horas duplo ou o ponteiro dos minutos duplo não estiver na posição "0", reponha-o seguindo o procedimento apresentado abaixo :

# Manual de funcionamento

## VD37 / VD38

- 1) Puxe a coroa até ao segundo clique (VD37)/primeiro clique (VD38).
- 2) Mantenha os botões A e B premidos em simultâneo durante mais de 2 segundos e depois liberte os botões.
  - \* O ponteiro dos minutos duplo desloca-se e regressa ao local inicial.
- 3) Prima o botão A ou B para repor o ponteiro das horas duplo e o ponteiro dos minutos duplo na posição "0".
  - \* Botão A : o ponteiro das horas (24h) do segundo fuso horário roda para a direita.
  - \* Botão B : os ponteiros das horas (12h) e dos minutos do segundo fuso horário rodam para a direita.
  - \* O ponteiro das horas (12h) do segundo fuso horário desloca-se de acordo com o ponteiro dos minutos do segundo fuso horário.
  - \* Os ponteiros das horas e dos minutos do segundo fuso horário rodam rapidamente se os respetivos botões forem mantidos pressionados.
- 4) Coloque a coroa na posição normal.

Nota : O ponteiro dos minutos do segundo fuso horário roda uma rotação a cada quarto de hora (15 minutos). Não é um problema, é uma função típica do movimento.

### AJUSTE DA HORA LOCAL

- 1) Puxe a coroa até ao segundo clique (VD37)/primeiro clique (VD38) quando o segundo ponteiro estiver na posição das 12 horas.
- 2) Rode a coroa para ajustar os ponteiros das horas e minutos (certifique-se AM / PM está acertado correctamente).
- 3) Coloque a coroa na posição normal de acordo com o sinal das horas.

Nota :

\* A data desloca-se à meia-noite.

### AJUSTE DA HORA DUPLA

\* Quando for para um país ou área num fuso horário diferente, ajuste o ponteiro das horas duplo para o respetivo país/área :

#### [ Ajuste rápido da hora dupla ]

- 1) Coroa na posição normal.
- 2) Ajuste a hora premindo o botão A ou B.
  - Botão A : -1 hora/premir o
  - Botão B : +1 hora/premir o

#### [ Ajuste preciso da hora dupla ]

- 1) Puxe a coroa até ao segundo clique (VD37)/primeiro clique (VD38) quando o segundo ponteiro estiver na posição das 12 horas.
- 2) Ajuste a hora premindo o botão A ou B.
  - Botão A : -1 minutos/premir o
  - Botão B : +1 minutos/premir o
- 3) Coloque a coroa na posição normal de acordo com o sinal das horas.

Nota : O ponteiro dos minutos do segundo fuso horário roda uma rotação a cada quarto de hora (15 minutos). Não é um problema, é uma função típica do movimento.

# Manual de funcionamento

## VD37 / VD38

### AJUSTE DA DATA (apenas VD37)

\* Antes de ajustar a data, certifique-se de que ajusta a hora.

- 1) Puxe a coroa até ao primeiro clique.
- 2) Rode a coroa para a direita até a data pretendida ser exibida.
- 3) Coloque a coroa na posição normal.

Nota :

\* Não ajuste a data entre as 9:00 P.M. e as 1:00 A.M. Caso contrário, a data pode não ser alterada corretamente. Se for necessário ajustar a data durante esse período, primeiro altere a hora para qualquer momento diferente, ajuste a data e depois reponha a hora correta.